



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 21-22

Serge Sauneron

La forme hiéroglyphique de la préposition copte [oubé].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724708059	<i>Les papyrus de la mer Rouge II</i>	Pierre Tallet
9782724707779	<i>Adaima IV</i>	Mathilde Minotti
9782724707885	<i>Wa??'iq mu?a??a??t al-?aramayn al-šar?fayn bi-si?ill?t al-D?w?n al-??l?</i>	Jehan Omran
9782724708288	<i>BIFAO 121</i>	
9782724708424	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	
9782724707878	<i>Questionner le sphinx</i>	Philippe Collombert (éd.), Laurent Coulon (éd.), Ivan Guerneur (éd.), Christophe Thiers (éd.)
9782724708295	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 30</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724708356	<i>Dendara. La Porte d'Horus</i>	Sylvie Cauville

LA FORME HIÉROGLYPHIQUE DE LA PRÉPOSITION COPTE OΥBE

PAR

S. SAUNERON

A l'époque persane apparaît dans les textes démotiques une préposition nouvelle, sans doute issue du langage populaire, *r-wbe* (𐎠𐎡𐎢𐎣)⁽¹⁾, plus tard simplement *wbe* 𐎡𐎢𐎣⁽²⁾ *wb*⁽³⁾, avec les sens : « contre », « au sujet de », « concernant ». Son origine est obscure, et l'étymologie qu'on a voulu chercher dans l'ancienne préposition *m-b* 𐎡𐎢𐎣⁽⁴⁾ est peu vraisemblable.

Cette préposition donne en copte OΥBE-, OΥBH= avec des sens voisins et quelques autres dérivés des premiers⁽⁵⁾.

Les textes du temple d'Esna dont nous préparons l'édition nous fournissent l'équivalent hiéroglyphique jusqu'ici introuvable de cette préposition, dans des documents datés de Domitien (ex. 1) et de Trajan (ex. 2-3).

1. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 Voir après elle (= la colonne 10) la colonne du nord qui se trouve en face⁽⁶⁾ (= la colonne 9).
2. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 Voir sur la colonne (= colonne 11) qui se trouve en face d'elle (= la colonne 12)⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ *Pap. Rylands IX*, 19, 9.

⁽²⁾ *Pap. Rylands XXV*, 13 ; stèle démotique d'Akhmîm, *RT* 26, 162, II.

⁽³⁾ BRUGSCH, *Wörterbuch*, p. 169 ; SPIEGELBERG, *Demot. Gr.* § 309 ; GRIFFITH-THOMPSON, *Mag. Demot. Pap.* III, n° 187 ; ORT GEUTHNER, *Gramm. du Pap. Mag.* § 302 ; LEXA, *Gramm. Démotique V* (1948), § 875 ; GRIFFITH, *Rylands Papyri III*, p. 245 n. 9 et 340.

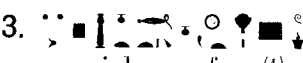
⁽⁴⁾ *Wb.* I, 174⁵⁻⁹ ; BRUGSCH, *Wörterbuch*,

169 ; SPIEGELBERG, *Demot. Gr.* § 309.


⁽⁵⁾ SPIEGELBERG, *Kopt. Handwb.* p. 166 ; CRUM, *Coptic Dictionary*, p. 476 ; MALLON, *Gramm. Copte* § 318. — Voir E. ANDERSSON, *Sur la forme fayoumique OΥE* (S. OΥBE) dans la *Pistis Sophia* avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition OΥBE, *Sphinx XI*, 143-146.

⁽⁶⁾ Colonne 10, l. 27.

⁽⁷⁾ Colonne 12, l. 2.

3.  Voir sur la colonne qui se trouve au nord de l'allée axiale, en face⁽¹⁾.

Les exemples **1** et **3** montrent l'emploi d'*wb*; comme adverbe.

L'étymologie de ce mot est malaisée à établir : aucun des sens reconnus au *Wb.* pour les mots de racine *wb*; n'explique en effet la présence de l'œil  dans leurs diverses acceptions ; faut-il penser à un terme populaire que l'écriture n'a pas conservé, et qui aurait désigné l'œil, ou la vue, le regard ? Le sens de *r wb*; > *wb*; serait alors parallèle à celui de la préposition *m sty n* « face à », « en face de », litt. « dans le regard de »⁽²⁾.

⁽¹⁾ Colonne 12, l. 13 ; - comprendre : la colonne symétrique par rapport à l'allée axiale (il s'agit de la colonne 7). M. G. Posener a réuni un certain nombre d'exemples, qui rendent la traduction de *hft-hr* par « allée axiale » assurée ; il publiera prochainement une

note à ce sujet ; l'exemple n° 3 cité plus haut ne laisse pas de doute sur le sens à donner à ce mot, ordinairement rendu par le terme de « dromos ».

⁽²⁾ *Wb.* IV, 332, 7¹⁰ ; cf. *Miscellanea Gregorianna*, 412 n. 10.